

LA CONTRIBUTION DES PROVERBES MOOSE À LA PROMOTION DE LA CITOYENNETÉ DANS LES COLLÈGES MULTILINGUES SPÉCIFIQUES AU BURKINA FASO

Boukaré NACOULMA

Université Joseph Ki-Zerbo – Burkina Faso

boukare.nacoulma@yahoo.fr

Résumé : Notre étude a pour objet d’appréhender la contribution de l’enseignement des proverbes moose à la promotion des valeurs citoyennes dans les collèges multilingues spécifiques. Les résultats de l’étude ont suscité en nous des propositions didactiques pour promouvoir la citoyenneté à partir de la culture mooga à l’école dont l’introduction de modules spécifiques d’enseignement des valeurs traditionnelles moose dans les collèges multilingues spécifiques. Le recours à des personnes de ressources pour la transmission de certaines valeurs traditionnelles moose facteurs de la promotion de l’acceptation de l’autre et de la cohésion sociale par le truchement des proverbes.

Mots-clés : promotion de la citoyenneté, enseignement des proverbes, culture, valeurs traditionnelles moose.

Abstract: The purpose of our study is to evaluate the contribution of teaching moose proverbs to the promotion of civic values in specific junior high schools. The results of the study helped us make didactic proposals to promote civic behavior at school basing on the Mooaga culture. The proposals include introduction of specific modules on moose traditional values in specific multilingual junior high schools, the use of resource persons in passing on some moose traditional values to the younger generation, which can help promote acceptance of the fellow and social cohesion trough proverbs.

Key words: Bilingual teaching, moose traditional values, civic culture, proverbs.

Introduction

L’ère post insurrectionnelle au Burkina Faso est caractérisée par une montée galopante de la violence sur toutes ses formes. C’est ainsi que la vie nationale est souvent rythmée par des manifestations incendiaires et d’autres formes d’incivisme qui gangrènent la vie sociale, entachent l’image du pays et sapent les efforts de développement. Nonobstant les efforts consentis par les pouvoirs publics et les organisations de la société civile pour dompter ce « Léviathan », le phénomène de la violence demeure présent. Il colonise les esprits, hante le pays et le fragilise. Malheureusement, les élèves et étudiants sont souvent les principaux acteurs de cette violence. Dès lors se pose, la nécessité d’une culture citoyenne dans les structures éducatives à partir de nos valeurs traditionnelles. Les collèges multilingues spécifiques qui ne sont pas exemptent

de cette violence scolaire font appel aux valeurs culturelles moose pour l'instauration d'une culture citoyenne en son sein. Cette réalité suscite en nous des interrogations comme suit : Comment l'enseignement des proverbes moose participe-t-il à la promotion de la culture citoyenne dans les collèges multilingues spécifiques ? Quelles sont les difficultés de l'enseignement des proverbes qui entravent la promotion de la culture citoyenne dans les collèges multilingues spécifiques ? Quelles sont les stratégies pour une exploitation conséquente des proverbes moose à la promotion des valeurs citoyennes dans les collèges multilingues spécifiques ?

0.1. Objectifs de l'étude

- Évaluer la contribution de l'enseignement des proverbes moose à la promotion des valeurs citoyennes.
- Évaluer les difficultés d'exploitation des proverbes moose dans la promotion du vivre ensemble apaisé dans la société.
- Proposer des solutions didactiques pour une exploitation conséquente des proverbes moose dans les écoles bilingues pour la promotion de la culture citoyenne.

0.2. Cadre théorique

Notre étude se situe dans le cadre de la sociolinguistique appliquée à la didactique de Pierre DUMONT et Bruno MAURER (1995). Ils rappelaient la nécessité incontestable que des rapports étroits unissent sociolinguistique et didactique. De ce fait, l'on s'interroge comment une didactique pourrait-elle exister sans prendre en compte la dimension sociale du langage et d'un autre côté, si l'on sait combien le terrain de l'école a compté pour la constitution de la sociolinguistique comme discipline. La recherche devrait se fixer pour but d'évaluer les corrélations possibles entre les attitudes, pratiques et représentations des maîtres et celles des élèves. En somme dans quelle mesure le modèle magistral, ses attentes comme ses productions influence-t-il l'apprentissage de l'élève ? La socio-didactique de DUMONT et MAURER, préconise l'analyse des méthodes d'enseignement, le modèle magistral. Elle précise que chaque méthode constitue une prise de position particulière par rapport à la langue comme par rapport à la culture. Une fois, ce rapport explicité par une analyse, l'on sera à même d'apprécier son influence sur les pratiques et les représentations des différents acteurs. On déterminera alors quelles options méthodologiques sont à privilégier dans le but de créer les conditions de réception de la langue les plus favorables à l'apprentissage, chez les deux partenaires de la relation didactique. La socio-didactique prend en compte le rapport de l'enseignant à la langue, le rapport des élèves à la langue, la pratique didactique. C'est ce que soutiennent les précurseurs de cette théorie :

La liaison établie entre la sociolinguistique et la didactique concerne les quatre paramètres de l'enseignement des langues : le maître, l'élève, la méthode et la langue. Les retombées prévisibles de cette recherche concernent aussi bien la formation des enseignants que la rénovation de l'enseignement du français langue étrangère ou langue seconde ».

DUMONT et MAURER (1995, p.174)

Pour notre part, au regard de l'approche de cette théorie, notre étude cadre bien avec ces orientations en ce sens que nous abordons une dimension de ces recommandations. Il s'agit de la contribution de la langue comme fait de la société dans les apprentissages pour une culture citoyenne sur la base des valeurs traditionnelles moose à partir de l'enseignement des contes et des proverbes.

0.3. Cadre méthodologique

Pour mener à bien cette recherche et atteindre nos objectifs, notre travail s'est appuyé sur une recherche documentaire et une enquête de terrain réalisée courant novembre et décembre 2018. S'agissant de l'enquête de terrain, nous avons procédé à des observations directes : nous avons suivi neuf (09) séances de cours d'éducation civique et morale dans trois (03) collèges multilingues spécifiques différents (Loubila dans l'Oubritenga, Tanyoko dans la province du Sanematenga, Dafinso dans le Houet). Ce qui nous a permis de noter les stratégies d'enseignement des valeurs morales et civiques à partir de la culture moaaga par le biais des proverbes mais surtout les difficultés de cette démarche. Nous avons également procédé au dépouillement et à l'analyse de questionnaires au nombre de cinquante (50) portant sur les stratégies d'exploitation des proverbes moose pour l'instauration d'une culture citoyenne, les difficultés rencontrées dans la mise en œuvre de cette démarche ; la contribution de l'enseignement des contes et proverbes dans la promotion de la citoyenneté à l'école et les solutions préconisées. Ledit questionnaire a été administré aux enseignants de trois (03) collèges multilingues spécifiques dont cinq (5) par collèges. Nous avons eu également des entretiens avec trois (03) directeurs des collèges, et six (06) encadreurs pédagogiques au regard de l'orientation qualitative de notre travail. Quant au choix des enseignants nous avons impliqué les enseignants de la langue nationale mooré des trois (03) collèges multilingues spécifiques car l'éducation civique et morale s'enseigne de manière systématique et occasionnelle à tous les niveaux. Nous avons aussi procédé à une analyse des aides pédagogiques des enseignants et des élèves, ainsi qu'à l'interview de trente (30) élèves et de vingt (20) parents d'élèves.

1. Stratégie d'exploitation des proverbes dans les écoles multilingues

L'enseignement de l'éducation morale et civique dans les écoles bilingues se fait de manière systématique à travers les causeries-débats. Il se fait également à partir des contes (soalma), proverbes (yelbûna) et l'actualité (kibaya). Concernant l'exploitation des proverbes, sa mise en œuvre nécessite l'apport de personnes de ressources qui peuvent venir du milieu pour l'exploitation et la transposition des proverbes de la communauté moaaga. NAPON (2005, p.12) soutient que : « L'enseignant du mooré peut être personne de ressources s'il a la possibilité d'exploiter ces valeurs culturelles lors de la leçon ». L'éducation civique se fait également à travers l'enseignement occasionnel, concernant la

causerie –débat l'on peut retenir ce qui suit : Le dictionnaire Le Nouveau Petit Robert 1 (1993) définit la causerie comme étant un « entretien familial, une conversation ». Quant au débat, il est « l'action de débattre d'une question, de la discuter » d'où « l'idée de contestation, discussion, explication polémique ». De ces deux définitions, on peut retenir que la causerie-débats est un échange à bâtons rompus sur un thème donné.

Au plan pédagogique, la causerie-débats préconisée par IBOUDO (2004) est une séance d'animation qui offre l'opportunité aux élèves de s'exprimer, de donner leur point de vue, de s'engager par une résolution face à un problème de la vie quotidienne. La causerie-débats est issue de l'alphabétisation fonctionnelle conscientisant. Dans les collèges multilingues spécifiques, le besoin d'implication des parents d'élèves a conduit les encadreurs pédagogiques à recenser auprès d'eux les thèmes jugés prioritaires pour l'éducation de leurs enfants. Ces besoins sont traduits en slogans et proverbes que les élèves doivent retenir et appliquer dans leur vie quotidienne. S'agissant de la démarche à suivre pour son enseignement systématique, on peut retenir : Généralement, la séance de causerie- débats se déroule selon le plan suivant :

Rappel de la leçon précédente

Elle consiste à faire rappeler par les apprenant(e)s au sujet du thème précédent : Les principales constatations faites ; les principales réflexions et analyses réalisées ; les solutions alternatives proposées ; la ou les actions envisagées (s) pour transformer qualitativement la situation-problème ; le bilan d'actions déjà engagées suite aux décisions antérieures.

Motivation

Présentation du problème du jour

Observation libre

- inviter les apprenant(e)s à observer l'illustration du jour ou la situation concrète ;
- faire découvrir les éléments constitutifs de l'illustration ; compte rendu des observations.

Discussion

Le point focal de la discussion/analyse interprète la sémantique du proverbe et suscite l'interaction des élèves en fonction de leur culture se traduit par un slogan. C'est au cours de cette étape capitale que le formateur doit amener ses élèves à réfléchir, discuter, analyser la situation problématique par des questions et des sous-questions, mais également par un éclairage technique.

Mesures et activités d'application de l'une ou des solution (s) proposée (s).

Toute leçon de causerie- débats doit déboucher sur des transformations socio-économiques qui exigent la réalisation d'un certain nombre d'activités individuelles ou collectives permettant la concrétisation des solutions proposées lors des débats. L'ensemble des apprenant(e)s s'engage alors à tout faire pour la réalisation de ces actions dans la mesure du possible, collectivement ou individuellement.

Récapitulatif

Les apprenant(e)s avec l'aide du maître font un résumé de tous les débats. Ils dégagent ensemble l'essentiel de ce qu'il faut retenir en rappelant : les principales constatations faites, les principales réflexions et analyses réalisées ; les solutions alternatives proposées ; la ou les actions envisagées (s) pour transformer qualitativement la situation problème.

Application pratique (s'il y a lieu)

Rappel du slogan

2. L'exploitation de proverbe moaaga pour une culture citoyenne

Nous allons présenter d'abord chaque proverbe, ensuite une glose pour chaque item, sa traduction et enfin sa valeur sémantique.

Exemple de Corpus de proverbe moaaga (yebûna)

Sông n wâb m bôang ka velem ye, yaa f me bôang na n wa ki tu f rat sôngre.

**/ aider/ manger/moi/ âne/nég / friand de viande/c'est/toi/aussi/âne/mourir/
vouloir/aide/**

Aidez-moi à manger mon âne, ce n'est pas être friand de viande, c'est parce que ton âne mourra un jour et tu voudras de l'aide.

Aidez-moi à manger mon âne, ce n'est pas être friand de viande, c'est parce que ton âne mourra un jour et tu voudras de l'aide. L'exploitation qu'on fait de ce proverbe lors des séances de cours consiste à cultiver la solidarité entre les apprenants sans distinction de race, d'ethnie pour une coexistence pacifique.

**Kāsem yaa tãmpvvr sagdo : sag-sông be, sag-beed be / kāsem yaa tãmpvvr /
/aîné/être/dépotoire/ordure/ordure/bon/dedans/ordure/mauvais/dedans/aîné/
sagdo.**

/être/dépotoir/

L'aîné st un dépotoir : la bonne ordure s'y trouve, la mauvaise ordure s'y trouve / l'aîné est un dépotoir.

La valeur culturelle de ce proverbe invite à la tolérance dans les relations inter personnelles et inter communautaires. Pour ce cas précis une personne de ressources a fait une exploitation judicieuse au cours de la séance de causerie débat dans une classe de 5^{ième} au collège multilingue spécifique de Tanyoko pour faciliter le travail en groupe des apprenants en classe et partant des relations qu'ils entretiennent dans le quartier.

Nangur-n-paok koom seka ned ne a zoa yûubu.

/arachide/ coque/eau/suffit/homme/et/son/ami/ boire/

L'eau contenue dans la coque de l'arachide suffit à éteindre la soif de deux amis.

La substance de ce proverbe nous interpelle sur la solidarité que nous devons manifester envers autrui. Cette valeur de la tradition moaaga qui est une



dimension de la citoyenneté est exploitée dans les écoles bilingues mooré/français pour inculquer l'esprit du vivre ensemble apaisé chez les jeunes générations.

Saag sã n nag neba, bi b ra nag taab ye.
/pluie/si/battre/des gens/donc/nég/battre/vous/
Si la pluie bat des gens, ils ne doivent plus se battre.

La sémantique de ce proverbe encourage à la tolérance dans les relations interpersonnelles et intercommunautaires. Ce proverbe a constitué une base pour la leçon de sensibilisation de lutte contre les violences intercommunautaires suite à des actes terroristes. La négation des conflits intercommunautaires de YIRGOU (village situé dans le sahel du Burkina Faso) est une illustration.

Ba-yir pa lobgd ne kugr ye, ba-yir lobgda ne tãn-dagre.
/patrie/nég/lapider/avec/cailoux/patrie/lapider/avec/morceau de terre/
On ne lapide pas le ba-yiri (la mère patrie) avec un caillou, on utilise un morceau de terre.

A travers ce proverbe, les écoles bilingues mooré/français font usage de la culture moaaga qui incite au patriotisme pour enseigner les valeurs du respect de la mère patrie et du bien commun.

Yvgemd poor pa mot tib wedg bôang ye.
/chameau/dos/nég/enfler/opérer/ âne/
Quand le dos du chameau s'enfle, on n'opère pas le dos de l'âne.

Le contenu sémantique de ce proverbe fait allusion à l'équité qui est une valeur prônée par la communauté moaaga. L'exploitation de cette valeur à travers le présent proverbe participe à former le futur citoyen épris de justice qui est une composante de la citoyenneté.

Ned pa zao will la a kɛɛd-a ye / ned kôn zao will a wēneg n kɛɛd-a ye
/être/nég/assis/branche/nég/couper/ /être/neg/assis/branche/couper/nég/
On ne coupe pas la branche sur laquelle, on est assis.

Par ce proverbe, la valeur culturelle moaaga enseignée est le respect du bien commun. Au regard de l'incivisme galopante dans notre pays, ce proverbe a été le socle pour sensibiliser les élèves des écoles bilingues contre la destruction de bien public qui leur servent à l'école et dans la société.

Buud warb sã n saod laagē, bi ned kam ning a karga.
/famille/danse/dans/plat /donc/être/mettre/son/pied/
Quand la danse (de la communauté) se danse dans un plat, chacun n'a qu'à y mettre son pied.

La valeur culturelle moaaga enseignée à partir de l'exploitation de ce proverbe est le bien fait du travail d'intérêt commun. Les apprenants des écoles bilingues ont été enseignés par le biais d'exemple pris dans les activités d'intérêt commun de leur école et dans la vie.

Sãan pvtto-ned yũuda a bĩnd koom / pvtto-ned yũuda a bĩnd koom.
/étranger/méchant/boire/eau/excrement/ /être/méchant/boire/excrement/eau/
L'étranger qui fait de vilaines choses exprès boit l'eau de ses excréments / qui fait de vilaines choses exprès boit l'eau de ses excréments.

Par ce proverbe, les séances de causeries-débats servent de tremplin pour véhiculer les valeurs de respect du bien commun et surtout d'une prospection de développement durable, c'est-à-dire exploiter les ressources actuelles en tenant compte des autres et des générations futures. En somme, il peut être la situation de base pour enseigner l'importance du bien fait.

Bugum sã n dit zoobd bi toẽng ra la ye / bugum sã yõk zug bi yõor ra la ye.
/feu/entraîn/bruler/cheveux/barbe/nég/rire/ /feu/bruler/tête/donc/nez/nég/rire/
Si le feu consume les cheveux, que la barbe ne s'en moque pas.

A travers ce proverbe, les enseignants des écoles bilingues mooré/français cultivent l'esprit d'humilité, la retenue et surtout la courtoisie dans les comportements des apprenants. L'expression de ces valeurs est encouragée dans la culture moaaga. L'exploitation de ce proverbe dans les collèges multilingues spécifiques participe à renforcer les pratiques citoyennes des jeunes apprenants.

Ra maan ti kisame, yaa ned n maan n yã.
/nég/faire/interdit/être/déjà/faire/et/voir/
Quand on dit que telle chose est interdite, c'est que quelqu'un en a fait la mauvaise expérience.

Ce proverbe met en exergue les conséquences néfastes de la violation de l'interdit dans la société moaaga. La pratique citoyenne étant également le respect du permis et de l'interdit, les cours de civisme se servent de la sémantique de ce proverbe pour la promotion de la citoyenneté dans les collèges multilingues spécifiques. Ils interpellent surtout sur le respect de la réglementation à l'école et dans la vie par ces jeunes apprenants.

Zilemd ne yẽn bee ne taab wakat fãa la b mi n yõsga taab.
/langue/et/dent/vivre/ensemble/tout/moment/et/ souvent/se/manquer/
La langue et les dents sont ensemble tout le temps mais il arrive qu'elles se fassent la bagarre.

Le contenu sémantique de ce proverbe encourage le vivre ensemble apaisé dans le respect de la diversité mais surtout dans la tolérance et la culture de la bonne cohabitation qui sont des éléments de la citoyenneté.

Zamb noag pa wekd ye.

/trichérie/poule/nég/reproduire/

La poule acquise malhonnêtement n'obtient pas de poussin.

La valeur citoyenne véhiculée par ce proverbe est l'honnêteté. A travers ce proverbe, le maître attire l'attention des élèves sur la valeur traditionnelle moaga qui incite à la négation du détournement et du vol. L'enseignement tiré de l'exploitation de ce proverbe participe à la culture de comportement citoyen de jeunes apprenants des collèges multilingues.

Ned kôn ke gôos n los koomë n kē n tab ye.

/être/nég/couper épine/plonger/eau/et/rentrer/piétiner/

Personne ne couperait des arbres épineux qu'elle jetterait dans l'eau pour, par la suite y entrer et marcher dessus.

La leçon tirée de ce proverbe est la préservation des biens publics pour les générations actuelles et celles à venir. L'exploitation de la situation de base qu'est le présent proverbe permet à l'enseignant d'attirer l'attention des élèves sur les méfaits de destruction de biens publics lors des grèves et mouvements populaires qui peuvent constituer des obstacles pour leur propre épanouissement.

Ned ba yel-somd n kôt-a koom, t'a ma yel-sômd kô-a miuusg t'a saame.

/être/père/bienfait/donner/lui/eau/et/mère/bienfait/donner/lui/galette/delayer/

Le bienfait du père de chacun lui apporte de l'eau et le bienfait de sa mère lui apporte la galette pour qu'il délaie.

Le contenu sémantique de ce proverbe exploité dans les collèges multilingues spécifiques au cours de notre étude, est la valeur du développement durable qu'il enseigne. Par ce proverbe, les enseignants mettent en exergue la valeur du bienfait qui résiste au temps. En somme la valeur citoyenne véhiculée par ce proverbe est la promotion d'actes responsables qui tiennent compte des générations futures.

3. Résultats de l'étude

Il ressort des enquêtes que 92% des élèves reconnaissent l'impact de l'enseignement des valeurs citoyennes à partir des proverbes moose dans leur comportement dans la collaboration avec les autres élèves. Pour ce qui est des enseignants enquêtés, 96% approuvent les effets de l'éducation à la citoyenneté sur fond des proverbes moose comme facteur d'un climat apaisé entre élève et entre élève et enseignant en classe. Quant aux des directeurs des collèges multilingues spécifiques enquêtés, 90% admettent l'apport de l'exploitation des proverbes moose comme facteur de culture citoyenne des apprenants de leurs établissements scolaires. S'agissant des encadreurs de l'enseignement secondaire enquêtés, 85% approuvent l'influence positive de l'enseignement à partir des proverbes moose dans la lutte contre l'incivisme en milieu scolaire. Enfin, nous

retenons des parents d'élèves enquêtés que 74% reconnaissent l'effet positif de la culture citoyenne par le biais de l'exploitation des proverbes moose sur le comportement extra-muros des apprenants des collèges multilingues.

4. Difficultés liées à l'enseignement des valeurs traditionnelles moose dans les écoles bilingues mooré/français

La promotion de la citoyenneté à partir de l'enseignement fondé sur les proverbes moose se heurte à plusieurs difficultés dont la mauvaise interprétation des proverbes par certains enseignants lors des séances de causerie débat. Il y a également la réticence des personnes de ressources à accompagner les enseignants lors des séances de cours pour une bonne exploitation des proverbes. Le manque de formation des enseignants en didactique de l'enseignement bilingue et de documentation sur les apprentissages en éducation civique et morale en mooré constitue également des obstacles à la mise en œuvre réussie de l'exploitation des valeurs culturelles moose dans les collèges multilingues spécifiques. La violence récurrente en milieu scolaire constitue un paradoxe aux efforts de l'école pour la culture citoyenne de ses pensionnaires. L'enseignement des proverbes dans les écoles bilingues se heurte également aux difficultés de transfert des notions de temps du mooré au français. Dans cette dynamique NACOULMA (2018) note que : « Les difficultés de transfert des catégories temporelles du mooré au français constituent une entrave sérieuse dans l'enseignement des proverbes moose ».

5. Propositions didactiques

Les résultats de l'étude ont suscité en nous des propositions didactiques pour promouvoir la citoyenneté à partir de la culture moaaga chez les apprenants dont l'introduction de modules spécifiques pour l'enseignement des valeurs traditionnelles moose à partir des proverbes dans les écoles primaires bilingues et les collèges spécifiques multilingues qui peuvent participer à la lutte contre l'incivisme. La prise en compte de ces modules dans les différentes évaluations scolaires. L'accentuation de l'enseignement occasionnel pour la promotion du vivre ensemble à partir des proverbes moose. Le recours à des personnes de ressources pour la transmission de certaines valeurs traditionnelles moose facteurs de la promotion de l'acceptation de l'autre et de la cohésion sociale par le truchement des proverbes. L'exploitation des valeurs culturelles moose pour susciter la négation du terrorisme sous toutes ses formes et les conflits interpersonnels et intercommunautaires à partir des causeries débats dans les collèges multilingues spécifiques. La création d'option spécifique réservée à la formation des enseignants bilingues comme le suggère SOME (2005) peut contribuer à la promotion des valeurs culturelles dans les écoles bilingues.

Conclusion

Au terme de notre étude dont l'objectif était d'évaluer la contribution de l'enseignement des proverbes moose à la promotion des valeurs citoyennes dans les collèges multilingues spécifiques, de relever les difficultés et d'y proposer des solutions. Nous avons opté pour une démarche qualitative pour la collecte des

données qui a pris en compte les enseignants de trois collèges spécifiques, des encadreurs pédagogiques, des parents d'élèves et des élèves de ces établissements. Les résultats de l'étude ont révélé des difficultés dans l'enseignement des proverbes moose qui ont suscité en nous des propositions didactiques pour une bonne exploitation des proverbes moose dans l'enseignement des collèges multilingues spécifiques. Pour ce faire, la prise en compte des propositions didactiques au niveau des curricula, des stratégies d'enseignement, d'évaluation et de la formation des enseignants peut améliorer les rendements scolaires sur le plan comportemental des apprenants. L'implication de la population par l'accompagnement des personnes de ressource lors des séances de cours est également recommandée.

Références bibliographiques

- DUMONT, P., MAURER, B. (1995). Sociolinguistique du français en Afrique francophone, Edicef-AUPELF, 224p.
- ILBOUDO, T.P. 2004. *L'éducation bilingue au Burkina Faso : une formule alternative pour une éducation de base de qualité*, Dakar, La collection expérience africaines-étude, Étude de cas national, ADEA, 256 p.
- NACOULMA, B. 2018. « La problématique de transfert des aspects temporels du mooré au français dans l'enseignement de la conjugaison dans les écoles bilingues au Burkina Faso » in *Actes du 2^e colloque international de Bonoua du laboratoire de description, de didactique et de dynamique des langues en Côte d'Ivoire*, Abidjan, CRELIS, p. 181-188.
- NAPON, A. 2005. « aspects linguistiques et sociolinguistiques de l'alliance à plaisanterie entre quelques groupes ethniques en milieu urbain », *Annales de l'université de Ouagadougou série A*, vol.003, p.46-58.
- SOME, M. 2005. « Éducation bilingue, une alternative au système éducatif de base, en Afrique Pour un développement durable », *penser la francophonie*, Actes des premières journées communes des réseaux de chercheurs concernant la langue p. 421- 434